

她曾连续七天看鼓词表演

女「马可波罗」这样写瑞安非遗

■首席记者 严小章

几百年前,意大利人马可·波罗游历中国17年,用一部《马可·波罗游记》展现先进的东方文明,震撼整个欧洲。1987年,意大利人唐云开始游历中国。2年前,她来到瑞安,翻山越岭、走街串巷,从南到北、从西到东,探访非遗文化,品读千年古县。

今年恰逢中意文化和旅游年,也是唐云游历中国的35周年。她用10万余意大利文描绘瑞安非遗之美,编写的《发现瑞安非物质文化遗产》今年初正式出版发行,以笔尖文字推动中意两国文明互鉴。

在11月6日中意建交纪念日即将来临之际,本报邀请唐云翻译解读《发现瑞安非物质文化遗产》,“原汁原味”地向读者呈现她眼中的瑞安非遗。



瑞安玉海楼

木活字印刷术

为美德的传承拓下了清晰印记

原文: La stampa a caratteri mobili (inventata dai cinesi, come pure la carta, ad opera di Cai Lun all'inizio del II secolo d.C.) è comparsa sugli schermi di tutto il mondo in occasione delle Olimpiadi 2008 di Beijing..... Ci è ha attirato l'attenzione generale verso l'unico villaggio cinese dove la tecnica di stampa viene ancora praticata nella forma originale, Dongyuancun, un borgo presso Pingyangkeng, a Gaolou, a ovest della città di Rui'an.....

译文: 2008年北京奥运会开幕式,全世界屏幕上出现了活字印刷术(印刷术是中国人发明,纸也是蔡伦在公元2世纪初发明的)……这引起了人们对中国唯一一个还有人使用木活字印刷术的村庄的普遍关注。东源村是位于瑞安西部的平阳坑农村,坐落在一个巨大的山谷里。村里有菜园,有水稻,一些古老的房屋建在竹子和柚子树之间,黄色的柚子隐约可见。院子里传来了鼓词的声音,妇女们一边在收音机里听到了鼓词,一边在院子里忙着切白萝卜……在这个田园诗般的景观中,除了种田地,当地人几个世纪以来继续使用木活字印刷家谱。

唐云: 我们从未停止记录,因为记录是文明的基石。长达800多年历史的木活字印刷术,为美德的传承拓下了清晰印记。

鼓词

调很好听,曾连续看七天表演

原文: A partire dal 2011, nel tentativo di interessare i giovani al Guci e di preservare e innovare quest'arte tradizionale, si sono svolti alcuni interessanti esperimenti di integrazione tra Guci e rock and roll.....Nel 2016 e nel 2018, sui palcoscenici di Hangzhou e di Wenzhou sono così comparsi chitarristi e batteristi in giacche di pelle e cantanti di Guci con il qipao tradizionale, formando un contrasto non indifferente.....

译文: 从2011年开始,为了让年轻人对鼓词感兴趣,为了保护和创新这种传统艺术,瑞安进行了一些试验,将鼓词和摇滚乐进行融合……2016年和2018年,登上杭州和温州的舞台。因此,舞台上,穿着皮夹克的吉他手和鼓手,与身穿传统服饰旗袍的词师,形成了鲜明的对比。观众的反应是什么?除了欣赏,还有困惑,特别中老年人,这个远离摇滚乐的特定年龄层观众。随后,一些学校教师要了这些歌词等,作为音乐课的教材,传承瑞安方言,让学生们对这门古老艺术鼓词产生兴趣。

唐云: 温州鼓词是一名古老传统艺术,用温州话来讲生动的故事,主要以瑞安方言为标准音,即是一种娱乐方式,也是一种教育方式,表现地方文化、百姓生活,它的调很好听,我曾连续七天去看鼓词表演。

索面

我自己煮的没店里好吃

原文: Nel dialetto di Rui'an, suomian è omofono con "shamian", per indicare che le tagliatelle sono sottili come fili di seta. Chiamate anche "changshoumian", tagliatelle della longevità, sono obbligatorie in occasione del compleanno degli anziani e della nascita di bambini.....

Normalmente, si condiscono con zenzero, frittura di carne e funghi, gamberetti, uova fritte e una grande quantità di vino rosso di riso. Per la cottura, rigorosamente in acqua bollente, bastano due-tre minuti.....

译文: 在瑞安方言中,索面和沙面同音,薄如丝线。索面也叫长寿面,通常在老人生日和孩子出生会吃……通常,用生姜、炸肉、蘑菇、虾米、煎蛋和大量料酒,进行调制。在沸水中烹饪只需要两三分钟……白色的索面挂在木架的两侧,有时这样的木架有几十个,一排排排列,场景令人震惊,十分壮观,就放置在开阔的广场或者路边……

唐云: 索面加鸡蛋、料酒,非常香,很好吃。我有时会去万松山附近的店里吃,中饭吃一碗索面就饱了。我也曾买索面自己煮,但没有店里好吃。



蓝夹缬技艺

这是一种可以追溯到2000多年前的复杂工艺

原文: Il lanjiaxie è una tecnica di tintura su tela bianca di cotone, tessuta a mano con filo doppio, che utilizza indaco naturale e matrici di legno, secondo un complesso procedimento risalente a oltre duemila anni fa. Il termine lanjiaxie indica anche il prodotto finale, la tela tinta di blu (lan), utilizzata nell'area di Wenzhou-Rui'an come fodera delle coperte di cotone per il letto.....

译文: 蓝夹缬是一种在白色棉布上染色的技术,以靛青为染料,用两片纹样对称的木板夹住棉料染制出各种图案的织品,这是一种可以追溯到2000多年前的复杂工艺。蓝夹缬既是一门技术,也是一种产品,在温州瑞安地区有使用蓝夹缬被套,被套子上画着人物等各种图案。即使现在,年迈温州人依然清楚记得,他们曾经盖过厚厚的蓝夹缬被套。当他们还是孩子时,冬天躺在温暖的被子里,欣赏着被子里的图案。

唐云: 我很欣赏这么古老手工艺,用得很方便,还有艺术价值。10年前,我从北京来到温州采访时,被它吸引住了,就专门在马屿净水村买了一床蓝夹缬被套。因为北京有暖气,就一直没用上。再次来到温州后,它就派上用场了,每年冬天都用,很暖和。



彩石镶嵌

经匠人打磨,大自然彩石呈现不可思议的美

原文: L'intarsio su pietra morbida policroma (pirofillite), in cinese "caishi xiangqian", è una delle glorie dell'artigianato della zona di Wenzhou.

il figlio Li Chengzhe hanno iniziato la riproduzione su pietra policroma del famoso dipinto "Scene sul fiume al tempo della commemorazione dei defunti"..... Formata da sei pannelli, per una lunghezza totale di 24 metri.....Le figurine in pietra colorata dei venditori ambulanti, dei saltimbanchi, dei pescatori, dei bottegai, dei funzionari in portantina e dei monaci che affollano le strade e le rive del fiume incantano per la precisione dei particolari del viso, dei gesti e dell'abbigliamento.....

译文: 彩色镶嵌是温州地区非常优秀的手工艺之一……(李庆龙大师和)他的儿子李成者3年前开始使用彩石镶嵌制作著名画作“清明上河图”……它由六部分组成,全长24米……五颜六色的小贩石像、杂耍演员、渔夫、店主、官员、和尚聚集在街道和河边,他们的面部、动作和服装细节雕刻得非常精准;树冠上的树叶呈现不同程度的绿色,每一片树叶清晰地显露出来;从皇城的小亭子到民间的房子,从街上的商店到河上的小船,各个场景充满着活力,使它成为一件难得的石刻精品。

唐云: 来自大自然的彩石,经过匠人们的打磨,呈现出不可思议的美。清明上河图彩石镶嵌是一件非常伟大的作品,对原作细节进行全面还原,令人震撼。



曹村灯会

非常壮观,花灯美轮美奂

原文: La sera della Festa delle Lanterne, a Caocun si tiene una sfilata di lanterne, a cui partecipano migliaia di persone, divise in gruppi: le lanterne del drago e del leone, le lanterne del cavallo al galoppo e così via. A queste si accompagnano gruppi di acrobati e di tamburini. All'inizio del corteo, spicca un enorme drago di carta (ora di seta artificiale), con struttura portante di bambù, lungo 68 metri, illuminato da lampadine, seguito da lanterne di grandi dimensioni, che sfilano su carri, raffiguranti padiglioni, personaggi storici, belle donne famose, i dodici animali dello zodiaco cinese, fiori e uccelli.....

译文: 在元宵节的晚上,曹村举行了一场灯会,成千上万人聚集在一起。灯笼分为狮子灯笼、走马灯等等,还有一群杂技演员和鼓手。游行队伍中出现了一条巨大的纸龙(现在由人造丝制作而成),显得格外醒目,68米长,有竹子骨架,由灯泡照亮,后面是众多巨大的灯笼,它们在车上游行,包括亭子、历史人物、十二生肖、鲜花和鸟类……曹村曹幽公园里,有几十盏大的、固定的灯笼,夜晚闪闪发光的灯光,照亮欢乐的观众。

唐云: 曹村元宵节灯会是当地传统民俗节庆活动,寄托着人们对好年景的期盼。灯会很壮观,花灯美轮美奂。